

бие : в 2 ч. / под ред. проф. И. И. Ганчеренка. Минск : Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2012. Ч. 2

3. *Мечковская Н. Б.* Демократизация общения и языков // Энциклопедия для школьников и студентов : в 12 т. Т. 1: Информационное общество. XXI век / под общ. ред. В. И. Стражева. Минск : Беларус. энцыкл. імя Пятруся Броўкі, 2009. С. 141–143.

4. *Мечковская, Н. Б.* Метаязык или метаязыковая функция языка // Энциклопедия для школьников и студентов : в 12 т. Т. 1: Информационное общество. XXI век / под общ. ред. В. И. Стражева. Минск : Беларус. энцыкл. імя Пятруся Броўкі, 2009. С. 183–184.

5. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике : пер. с англ. М. : ЭКОМ Паблишерз ; БИНОМ. Лаборатория знаний, 2007.

6. Англо-русский словарь по информационным технологиям = English-Russian Dictionary of Information technology / сост. С. Б. Орлов. 5-е изд. М. : РадиоСофт, 2008.

7. *Факов В. Я.* Язык Интернета. Англо-русский словарь = Fakov V. Internet communication. Russian-English Dictionary. М. : Междунар. отношения, 2009.

8. *Куликова И. С.* Введение в металингвистику: системные, лексикографические и коммуникативно-прагматические аспекты лингвистической терминологии. СПб. : Сага, 2002.

9. *Ивашкевич, И. Н.* О некоторых вопросах обучения языку специальности в неязыковом вузе // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы I-ой Междунар. науч. конф. Минск : БГУ, 2008. С. 75–77.

*Поступила в редакцию 13.02.2014*

УДК 811.133.1'37+811.133.1'373.21

## **НЕЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ ЗАКРЕПЛЕННОСТИ ВТОРИЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)**

---

**Т. В. Кожарина**

Рассматриваются альтернативные традиционному способу фиксации вторичных значений нелексикографические способы языковой закреплённости. Делается вывод о том, что деривационные, синтагматические и парадигматические связи, орфографический и грамматический факторы, выявленные автором в области вторичной топонимической лексики французского языка, представляют собой не морфологические показатели деонимизации, а свидетельством

закрепленности, или же наметившейся тенденции к закрепленности, коннотативного значения/ий топонимических единиц.

It deals with the alternative to the traditional method of fixing the secondary meanings non-lexicographical ways of language fixation. It has been conclude that derivational, syntagmatic and paradigmatic relations, spelling and grammatical factors, defined by the author in the field of French secondary toponymic lexis, present not morphological parameters of deonymisation, but the evidence of language fixation or an emerging tendency to the language fixation of toponymic units' connotative meaning/s.

**Ключевые слова:** топонимика, языковая закрепленность, вторичность, коннотация, деривация, синтагматика, парадигматика, орфографический и грамматический факторы.

**Keywords:** toponymic, language fixation, secondary meaning, derivation, syntagmatics, paradigmatics, spelling and grammatical factors.

**Введение.** Фиксация того или иного значения лексической единицы в словаре является отражением того, что оно не является окказиональным, авторским вариантом, а существует на уровне системы языка. Вместе с тем, как отмечалось в более ранних исследованиях [1; 2; 3], проблема представленности вторичных коннотативных значений топонимических единиц в лексикографических изданиях до сих пор недостаточно разработана. Таким образом, возникает вопрос о существовании альтернативных вариантов фиксации коннотативных значений топонимов.

Вслед за Н. Г. Брагиной [2, с. 369] полагаем, что о закреплении в языке того или иного значения коннотативного топонима (далее – КТ) свидетельствует ряд лингвистических факторов, среди которых выделяются деривационные, синтагматические и парадигматические связи, орфографический и грамматический факторы.

**Основная часть.** Материалом исследования послужили архивы французских общественно-политических изданий *Le Monde Diplomatique* (далее – MD) в период с 1978 по 2006 г. (около 200 000 статей) и *L'Humanité* (далее – Hum) в период с 1990 по 2010 г. (около 400 000 статей). В результате обработки архивов методом поиска ключевых слов было выделено 13094 контекстов<sup>1</sup>, содержащих коннотативно отмеченные топонимические единицы.

**Деривационные связи.** Одним из ярких примеров того, как коннотативное значение топонима находит «зону фиксации» в системе языка, являются факты деривационной активности топонимов. Так, напри-

---

<sup>1</sup> Под контекстом понимается ближайшее окружение изучаемой единицы, законченный в смысловом отношении отрезок речи, в котором используется коннотативный топоним.

мер, от топонима *Outreau* ‘Утрó’<sup>1</sup> появилось прилагательное *outraesque*: *Ce n’est pas totalement inexact dans le sens où Nuremberg était sans precedent... oui, peut être qu’il y avait des failles ou plutôt des lacunes mais je ne pense pas que Nuremberg était une cata outraesque pour autant* [4] ‘Это не совсем точно в отношении того, что Нюрнберг был беспрецедентным... да, может быть, и были недостатки, или же скорее лакуны, но я не думаю, что Нюрнберг был катастрофой, подобной Утрó’. В данном примере автор, анализируя Нюрнбергский процесс, признает наличие определенных пробелов в судебной-правовой системе, указывая при этом, что пробелы Нюрнберга несопоставимы с судебным фиаско Утрó. Аналогичный дериват существует и от топонима *Waterloo* ‘Ватерлоо’: *...ce qui me fait souvenir du désastre waterloonien qu’a constitué la capitulation français au sujet des brevets!* [5] ‘...что заставляет меня вспомнить о крахе, сравнимым с Ватерлоо, который стал французской капитуляцией в отношении дипломов’ — в статье о проблемах и будущем французского языка.

Вместе с тем исследуемый материал позволил обнаружить, что подобный способ фиксации коннотативных значений в целом непродуктивен в отношении топонимической лексики, что объясняется ослабленными позициями словообразования и преобладанием аналитических тенденций во французском языке.

**Синтагматические связи.** Более продуктивными представляются такие пути фиксации коннотативного значения топонимов, когда благодаря своим сочетательным возможностям топонимы стремятся к функционированию в относительно устойчивых связанных сочетаниях. Особым образом в данной связи выделяется фразеология как одна из наиболее насыщенных культурной информацией зон [6].

Ассоциативный фон, стоящий за тем или иным топонимом, составляет основу, на которой «вырастает» его новое значение. Топоним становится социальным, общественным и политическим фактом, о чем свидетельствует его полная или частичная фразеологизация. Так, например, функционируя в составе устойчивого выражения с компонентами *image + de*, топоним *Épinal* ‘Эпиналь’ (округ Франции в департаменте Вогеzy) «растворяется» в семантике всего выражения, обозначающего ‘упрощенное, наивное представление о чем-либо’: *L’enquête de la CFDT brise pourtant l’image d’Épinal du salarié qui dialogue directement avec son patron et*

---

<sup>1</sup> Современное значение — судебное фиаско. В 2001 г. в городке Утрó началось громкое судебное разбирательство по делу о сексуальных преступлениях против несовершеннолетних. Это уголовное дело, длившееся почти пять лет, вскрыло глубокие социальные проблемы общества, а также серьезные нарушения функционирования судебной системы во Франции и было квалифицировано экспертами как судебное фиаско.

*peut donc se passer de représentation syndicale* [7] ‘Исследование ФДКТ все же разрушает наивное представление о том, что работник может напрямую вести диалог со своим начальником и обходиться, таким образом, без профсоюзного представительства’ – о недавнем исследовании одного из французских профсоюзов, выявившем ошибочность в современной трактовке отношений между начальником и подчиненным. Важно подчеркнуть, что в основе нового значения выражения лежит исторический факт, связанный с создателем известных картинок, Ж.-Ш. Пеллерэном, жившим в городке Эпиналь. На этих картинках схематически, в упрощенном виде иллюстрировались разнообразнейшие события, сюжеты известных песен. Став популярными в г. Эпиналь, они стали продаваться по всей Франции торговцами вразнос, что и послужило в дальнейшем распространению и закреплению значения ‘упрощенное, наивное представление о чем-либо’. Именно за счет культурно-исторической коннотации топонима *Epinal*, соответствующей функции хранения, выражение сохраняет смысловую целостность.

Аналогичную ситуацию можно наблюдать и в отношении топонима *Troie* ‘Троя’, актуализация коннотативного значения которого происходит только в составе устойчивых выражений с компонентами *cheval* ‘конь’ или *guerre* ‘война’. В следующем контексте, например, устойчивое выражение *cheval de Troie* используется в отношении генетически модифицированных растений, использование которых привлекает производителей, но не приносит никакой пользы потребителям: *Ces PGM “sympathiques”, mais encore inefficaces, semblent surtout jouer le rôle de chevaux de Troie pour faire avaliser une technologie qui ne présente aucun avantage pour les consommateurs* [8] букв. ‘Эти «симпатичные», однако еще неэффективные ГМО, по всей видимости, играют роль «Троянских коней», чтобы заставить поддержать технологию, которая не дает никаких преимуществ потребителям’. При функционировании со вспомогательным компонентом *guerre* ‘война’ актуальным значением выражения становится ‘упорная, но безрезультатная борьба’: *Vous vous demandez si je ne suis pas en train de confondre ici des pièces de théâtre avec des événements réels, Sophocle ou Eschyle avec le chaos assourdissant des guerres de Troie actuelles?* [9] букв. ‘Вы спрашиваете себя, не путаю ли я здесь театральные пьесы с реальными событиями, Софокла или Эхила с оглушительным хаосом современных Троянских войн?’ – об актуальной ситуации в мире; *La guerre de Troie a eu lieu, mais c’est Ulysse qui vit. Koskotas a existé et on dit que Berlusconi gouverne* [10] букв. ‘Троянская война произошла, но Улисс живет. Коскотас существовал, и говорят, что Берлускони у власти’ – речь идет о Ж. Коскотасе, герое романа греческого писателя В. Василикоса «К», ставшего символом коррумпированной системы, бороться с которой не имеет смысла. Коннотативные значения ‘уловка,

хитрость', 'коварный прием', 'козырь', 'нечестная политическая игра', 'упорная, но бесполезная борьба' актуализируются вследствие наличия в импликационале значения *Troie* данных о мифе, когда грекам с помощью хитрости удалось покорить Троию после десяти лет безуспешной осады.

Особым типом фразеологизации топонима, свидетельствующим о закреплении в системе языка его коннотативного значения, является использование КТ в качестве названий сборников литературных сочинений, периодических газетных изданий, издательств, фестивалей, ссылки на которые были обнаружены в исследуемом корпусе: *Le Cheval de Troie audiovisuel. Le rideau de fer à l'épreuve des radios et télévisions transfrontières, Presses universitaires de Grenoble, 1995*; ; "L'Empire et *Babel: les minorités dans la perestroïka*", *Le Genre humain*, n°20, "Face aux drapeaux", Gallimard-Seuil, Paris, 1989.

**Парадигматические связи.** Было выявлено, что некоторые КТ (преимущественно те, коннотативное значение которых основано на особо значимых для французской лингвокультуры фактах) способны вступать в парадигматические отношения, образуя синонимические или антонимические пары. Среди потенциальных стилистических синонимов отметим *Waterloo, Trafalgar, Bérézina*, объединенные общей коннотацией 'поражение, крах', или же *Verdun, Austerlitz* в значении 'победа, успех'. Такие КТ, как *Oradour, Auschwitz, Khatyn*, с импликациональным значением 'геноцид' также находятся в синонимических отношениях.

Что касается антонимических связей, противопоставляются такие КТ, как *Neuilly* 'элитный квартал' и *Billancourt* 'рабочий квартал', *Waterloo / Trafalgar, Bérézina* 'поражение, крах' и *Verdun, Austerlitz* 'победа, успех' (подробнее см. [3]).

**Орфографический фактор.** Еще одним свидетельством фиксации КТ в системе языка служит орфография. Речь идет о написании топонимических единиц то со строчной, то с заглавной буквы, нестабильном использовании надстрочных знаков (преимущественно *accent aigu*), спорадическом использовании кавычек.

Топоним *Calvaire* 'Толгофа' во всех выявленных нами случаях пишется с маленькой буквы и используется как обобщенный термин для обозначения 'муки, пытки, наказания': *Au terme d'un calvaire de trois ans, il démissionne* [11] 'По истечении трехлетней пытки он увольняется'; *Vivre clandestinement, un calvaire...* [12] 'Жить подпольно, мука'.

Смешанное написание (то с заглавной, то со строчной буквы) отмечается в отношении таких КТ, как, например, *Eldorado* 'Эльдорадо', *Cocagne* 'Сказочная страна', *Capharnaïm* 'Капернаум / Кафарнаум' (в значении 'хаос, беспорядок'), *Bérézina* 'Березина' (в значении 'крах, поражение, провал'): *C'est l'Eldorado du handball. Ici tout est fait à la gloire de ce jeu à la*

*main, qui déplace les foules et concurrence même parfois les footballeurs* [13] букв. 'Это Эльдорадо гандбола. Здесь все сделано во славу этой игры руками, которая перемещает толпы и даже иногда конкурирует с футболистами' vs. *On leur avait présenté le Paraguay comme un eldorado* [14] букв. 'Им представили Парагвай как эльдорадо'; *Cette soirée nous emmène dans différents pays où frugalité et plaisir de la chair sont vécus au quotidien. Tout d'abord, au pays de Cocagne napolitain, où coexistent richesse de l'architecture, des marchés et profusion des tables* [15] 'Этот вечер приводит нас в различные страны, где умеренность в пище и плотские удовольствия являются будничными. Прежде всего, это сказочная неаполитанская страна, где сосуществуют богатство архитектуры, рынков и щедрость столов' vs. *Paisible, opulente, discrète, tolérante, la Suisse, à portée de remonte-pente, offre l'image d'un pays de cocagne que les contradictions de notre époque auraient miraculeusement épargné* [16] 'Тихая, роскошная, сдержанная, толерантная Швейцария в пределах горных склонов создает впечатление сказочной страны, которую чудесным образом обошли стороной противоречия нашей эпохи'; *Les chômeurs s'organisent en une sorte de SARL de taxis. Capharnaüm et tout le toutim, fous rires garantis* [17] 'Безработные организуются во что-то вроде ООО такси. Беспорядок и все прочее, безудержный смех гарантирован' vs. *Pour le dernier week-end des Jeux, les petits marchands ont transformé les rues du centre en vaste capharnaüm où sont soldés des milliers d'articles...* [18] 'В последние выходные Игр мелкие торговцы превратили центральные улицы в огромный хаос, где продаются тысячи товаров...'; *La question inévitable concerne le ski tricolore. Zéro médaille, c'est une Bérézina?* [19] 'Неизбежный вопрос касается трехцветного лыжного спорта. Ни одной медали, это провал?' (речь идет о команде Франции по лыжному спорту) vs. *Pour lui comme pour des centaines d'autres, si l'usine ferme, c'est la bérézina* [20] 'Для него, как и для сотен других, если завод закроется, это крах'. Стоит отметить, что смешанное написание характерно не только для приведенных выше единиц, но в целом для большинства коннотативных топонимов.

Вариативность написания топонима *Bérézina* отмечается в случаях опущения надстрочных знаков: *La Berezina électorale des conservateurs* (в заголовке) [21] 'Крах консерваторов на выборах'; *Après la berezina des voitures rouges, la course s'est résumée au ballet des arrêts aux stands* [22] 'После провала красных машин гонка сводится к суете у стендов'.

В исследуемом корпусе были также выявлены спорадические случаи использования кавычек: *La désespérance chez Montellier son «eldorado», dans le choix de situer le plus souvent ses récits dans un proche avenir outre-Atlantique* [23] букв. 'Безнадежность имеет у Монтэллье свое «эльдорадо», проявляющееся в выборе мест действий своих произведений в ближайшем будущем по ту сторону Атлантики' (об особенностях художественного восприятия

мира французской художницей и писательницей Шанталь Монтэллье); *Le mur, qui a certains endroits est en béton, doit mesurer 360 kilomètres du nord au sud de la Cisjordanie, confisquant ainsi 10 % de cette région. C'est un véritable «mur de Berlin», vient de dire Yasser Arafat* [24] букв. 'Стена, которая в некоторых местах из бетона, должна быть 360 км с севера на юг от Западного берега реки Иордан, отбирая таким образом 10 % этого региона. Это настоящая «Берлинская стена», по словам Ясира Арафата'; *Mais les relayeuses marquent le pas: neuvièmes! Puis, le début de la fin avec la «Berezina» aux Jeux de Lillehammer en 1994...* [25] букв. 'Но участницы эстафеты не двигаются с места: девятые! Затем начало конца с «Березиной» на Играх в Лиллехаммере в 1994...'; *Dans les mois qui viennent, le test le plus probant des intentions et, surtout, de l'influence réelle du courant Gorbatchev se situera dans l'application du calendrier des réformes qui, sans doute, ne franchissent aucun «Rubicon» mais pourraient bien y préparer* [26] букв. 'В последующие месяцы самый убедительный тест намерений и в особенности реального влияния движения Горбачева произойдет в процессе применения календаря реформ, которые, очевидно, не преодолеют никакой «Рубикон», но смогли бы к нему подготовить'. Из приведенных примеров видно, что кавычки не влияют на изменение значения КТ, а лишь подчеркивают «отклоняющееся» от установленных норм контекстуальное поведение топонима.

**Грамматический фактор.** Характерной чертой КТ (функционирующих как самостоятельно, так и в составе связанных сочетаний), закрепившихся в языке, является широкое употребление их в форме множественного числа:

*Complices ou insurgés? Liste incomplète, mais liste ignorée du grand public, car les nouvelles sont distillées au jour le jour dans les pages des journaux qui, pour ne pas démoraliser tous les Billancourt du monde, s'abstiennent d'en faire l'addition* [27] букв. 'Сообщники или восставшие? Список неполон, но совершенно незнаком общественности, так как новости по капле просачиваются изо дня в день на страницы газет, которые, чтобы не подрывать дух всех Бийанкуров мира, воздерживаются от суммирования'; *La totalité des villes et neuf mille deux cents villages ont été détruits, en Biélorussie, dont six cents avec tous leurs habitants, brûlés ou exécutés lors d'expéditions punitives. Le plus célèbre, en URSS, de ces Oradour est le village de Khatyn* [28] букв. 'Большинство городов и девять тысяч двести деревень были разрушены в Беларуси, из них шестьсот были сожжены со всеми жителями во время карательных операций. Самая известна из всех этих Орадуров — деревня Хатынь'; *Les Waterloo d'aujourd'hui ont quelque chose à voir avec les prétendus Austerlitz d'hier* [29] букв. 'Сегодняшние Ватерлоо имеют что-то общее с так называемыми вчерашними Аустерлицами'; *Rêver d'un pays à l'abri des coups de Trafalgar d'une banque ou des grandes manoeuvres d'une Bourse? Rêver d'un pays*

*où chacun est citoyen, décideur et acteur?* [30] букв. ‘Мечтать о стране без ударов Трафальгара банка или махинаций Биржи? Мечтать о стране, где каждый является гражданином, руководителем и исполнителем?’. В данных контекстах КТ используются для обобщенного обозначения однородных объектов, например любого рабочего квартала (все Бийанкуры мира), то есть как гиперонимы. При этом форму множественного числа принимают лишь детерминативы (артикли, притяжательные прилагательные), а морфологическая форма топонима остается неизменной, что объясняется нормами грамматики французского языка<sup>1</sup>.

Однако в исследуемом материале были обнаружены и такие примеры, в которых форму множественного числа принимает непосредственно топоним: *Paris 10-e, où règne un des plus incroyables capharnaïms* [31] ‘Париж, 10-й округ, место, где царит один из самых невероятных беспорядков’; *Premiers coups de pédale chez les pros, calvaires, frayeurs...* [32] ‘Первые опыты работы у профи, мучения, страхи...’; *En 1915, on avait assassiné leurs parents, leurs soeurs, leurs frères; rasé leur maison, volé leur terre. Mais la mémoire survit à tous les aléas: l’exil – les Eldorados des années vingt, s’appellent Amérique, Argentine, France, ou Russie, Liban, Iran...* [33] букв. ‘В 1915 г. убили их родителей, их сестер, их братьев; обчистили их дом, украли их землю. Но память выживает при любых случайностях: ссылка – Эльдорадо двадцатых годов называются Америка, Аргентина, Франция или Россия, Ливан, Иран...’.

В корпусе исследуемого материала были также выявлены связанные сочетания с КТ, в которых форму множественного числа принимает не непосредственно топоним, а вспомогательный компонент в составе выражения: *Lorsque les “murailles de Chine” (entre activités de conseil et de comptabilité pour les firmes d’audit; entre banques de dépôt et banques d’affaires pour les établissements financiers) se sont écroulées au nom de la libre concurrence et de synergies supposées, le système s’est métamorphosé* [34] букв. ‘Когда «Китайские стены» (между деятельностью совета и бухгалтерией аудиторских фирм; между сберегательными и инвестиционными банками финансовых учреждений) рухнули во имя свободной конкуренции и предполагаемой совместной деятельности, система преобразилась’; *Par le passé, il avait accusé certaines ONG présentes au Zimbabwe d’être des “chevaux de Troie” qui reçoivent de l’argent de l’étranger “utilisé contre nous”* [35] букв. ‘Когда-то он обвинял некоторые неправительственные организации, находившиеся в Зимбабве, в том, что они являются «Троянскими конями», получаю-

<sup>1</sup> По общему правилу в случаях, когда имена собственные употребляются с детерминативом во множественном числе, сами имена собственные остаются неизменными. Тем не менее отмечается вариативность написания в случаях обозначения особо значимых лиц и событий.



щими деньги из-за границы, «используемые против нас»»; *Loin des images d'Épinal où les gratte-ciel côtoient les vedettes de cinéma, l'auteur nous propose une plongée dans les grandes villes américaines* [36] букв. 'Вдали от картинок Эпиналя (т. е. наивных представлений), где небоскребы граничат со звездами кино, автор предлагает нам погружение в большие американские города'. Как видно из приведенных примеров, непосредственно топоним остается неизменным, а форму множественного числа приобретают лишь вспомогательные компоненты.

**Заключение.** Ряд французских лингвистов-ономастов говорят в этой связи о «модифицированных онимах» (*nom propre modifié*) [37; 38; 39; 40; 41]. Функционируя с детерминативами, топонимы отходят от своего стандартного употребления и «модифицируются» под влиянием окружения. Однако тот факт, что в подавляющем большинстве случаев форма топонима остается неизменной, дает основания М.-Н. Гари-Приер [42], а также Н. Фло [43] усомниться в правомерности такой трактовки. Они обращают внимание на то, что топонимы, как и любые другие имена, способны сочетаться с детерминативами, вследствие чего расширяется их интерпретация за счет уплотнения импликационала значения. По мнению Ж. Числару, приведенные выше случаи функционирования КТ, рассматриваемые в числе актуальных семантических процессов в лексике, представляют собой гибридные концепты, объединяющие в себе конкретное и абстрактное, индивидуальное и коллективное, место действия и участников [44, с. 29].

Вместе с тем многие исследователи [45; 46; 47; 48; 49; 50; 51] классифицируют подобные формы как морфологические показатели того, что в определенном контексте имя собственное, используемое для обобщенного обозначения однородных предметов, выступает как имя нарицательное, то есть переходит в лексико-грамматический класс имен нарицательных (деонимизация / апеллятивация). Являясь традиционным, такой подход ставит под сомнение правомерность противопоставления «имя собственное / имя нарицательное»: если при определенных условиях топоним может выражать понятие и, следовательно, перестает быть собой и переходит в разряд апеллятивов, тогда можно утверждать, что лексико-грамматический статус слова в целом определяется его контекстуальной смысловой функцией в каждом конкретном случае (под функцией в данном случае следует понимать свойства лексической единицы, приобретаемые в определенных условиях). Более того, «в любом переносном значении просвечивает производящее» [52, с. 44], поэтому данные факты рассматриваются нами прежде всего как показатели закреплённости, или же наметившейся тенденции к закреплённости, коннотативного значения/ий топонимических единиц.

## Библиографические ссылки

1. *Отин Е. С.* Развитие коннотонимии русского языка и его отражение в словаре коннотонимов // *Этимология* / отв. ред. О. Н. Трубачев. М., 1986. С. 186–191.
2. *Брагина Н. Г.* Память в языке и культуре. М. : Яз. славян. культура, 2007.
3. *Кожарина Т. В.* Французская топонимия в семантико-прагматическом аспекте (на материале французских СМИ). Минск : Изд. центр БГУ, 2013.
4. *Histomag 39-45* // *Le monde en guerre* [Ressource électronique]. Mode d'accès: <http://www.39-45.org/portailv2/download/download-0-0+histomag+44.php> (date d'accès : 13.02.2012).
5. *Daguet D.* Francophonie notre atout et notre avenir à moins que... // *Chronique (in)actuelle* [Ressource électronique]. 2012. Mode d'accès: <http://www.chroniqueinactuelle.fr/index.php?s=waterloonien+> (date d'accès : 13.02.2012).
6. *Кубрякова Е. С.* Образы мира в сознании человека и словообразовательные категории как их составляющие // *Известия Рос. акад. наук. Серия литературы и языка*. 2006. Т. 65. № 2. С. 3–13.
7. *Masson P.* L'UMP boute les syndicats hors des TPE // *L'Humanité* [Ressource électronique]. 2010. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/448797> (date d'accès: 12.11.2012).
8. *Apoteker A., Testart J.* De l'utopie scientifique au péril sanitaire // *Le Monde Diplomatique* [Ressource électronique]. Moteur de recherches. P., 2007.
9. *Berger J.* Mauvaises nouvelles // *Le Monde Diplomatique* [Ressource électronique]. Moteur de recherches. P., 2007.
10. *L'argent nu Juillet* // *Le Monde Diplomatique* [Ressource électronique]. Moteur de recherches. P., 2007.
11. *Mattelart A.* Art et argent, histoire d'une soumission // *Le Monde Diplomatique* [Ressource électronique]. Moteur de recherches. P., 2007.
12. *Maschino T. M.* Voyage au cœur d'un métier impossible // *Le Monde Diplomatique* [Ressource électronique]. Moteur de recherches. P., 2007.
13. *Guillermin N.* Handball Bundesliga: l'Eldorado allemand // *L'Humanité* [Ressource électronique]. 2004. <http://www.humanite.fr/node/352074> (date d'accès: 12.11.2012).
14. *L'essentiel* // *L'Humanité* [Ressource électronique]. 2004. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/304134> (date d'accès: 12.11.2012).
15. *LA CINQUIEME* // *L'Humanité* [Ressource électronique]. 1998. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/323572> (date d'accès: 12.11.2012).
16. *Nicolas A.* Légendes et réalités // *L'Humanité* [Ressource électronique]. 2003. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/362323> (date d'accès: 12.11.2012).
17. *TAXIS* // *L'Humanité* [Ressource électronique]. 1998. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/326460> (date d'accès: 12.11.2012).
18. *REMBOURSEMENT* // *L'Humanité* [Ressource électronique]. 1996. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/169748> (date d'accès: 12.11.2012).
19. *Sugnot F.* Luc Alphand à bâtons rompus // *L'Humanité* [Ressource électronique]. 2003. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/371097> (date d'accès: 12.11.2012).

20. Somers M. «On veut démolir notre usine, nos vies» // L'Humanité [Ressource électronique]. 2001. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/402892> (date d'accès: 12.11.2012).
21. Avis P. La Berezina électorale des conservateurs // L'Humanité [Ressource électronique]. 1995. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/202967> (date d'accès: 12.11.2012).
22. Tous derrière et Hill devant // L'Humanité [Ressource électronique]. 1996. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/172169> (date d'accès: 12.11.2012).
23. Guilloux M. La vie, par la plume et le pinceau // L'Humanité [Ressource électronique]. 1996. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/185203> (date d'accès: 12.11.2012).
24. Barbancey P. De l'autre côté du mur // L'Humanité [Ressource électronique]. 2003. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/362048> (date d'accès: 12.11.2012).
25. Hessege C. Les fondeurs se remettent en cause de fond en comble // L'Humanité [Ressource électronique]. 1996. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/180045> (date d'accès: 12.11.2012).
26. Chauvier J.-M. Ceux par qui le changement arrive... // Le Monde Diplomatique [Ressource électronique]. Moteur de recherches. P., 2007.
27. Julien C. Complices ou insurgés? // Le Monde Diplomatique [Ressource électronique]. Moteur de recherches. P., 2007.
28. Chauvier J.-M. Le grand débat sur la guerre et la paix dans la société soviétique // Le Monde Diplomatique [Ressource électronique]. Moteur de recherches. P., 2007.
29. Alstom... ou les dégâts d'une certaine mondialisation // L'Humanité [Ressource électronique]. 2003. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/358579> (date d'accès: 12.11.2012).
30. A mon fils L'Humanité [Ressource électronique]. 1995. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/204273> (date d'accès: 12.11.2012).
31. Raison G. On a marché sur Saint-Denis // L'Humanité [Ressource électronique]. 2000. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/416490> (date d'accès: 12.11.2012).
32. Ducoin J.-E. Dominique Arnould veut conserver son maillot arc-en-ciel // L'Humanité [Ressource électronique]. 1994. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/234414> (date d'accès: 12.11.2012).
33. Etievent M. OUVREZ, OUVREZ! // L'Humanité [Ressource électronique]. 1992. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/261165> (date d'accès: 12.11.2012).
34. Warde I. Faiseurs de krach boursier // Le Monde Diplomatique [Ressource électronique]. Moteur de recherches. P., 2007.
35. Ils ont osé le faire Les ONG indésirables au Zimbabwe // L'Humanité [Ressource électronique]. 2004. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/341396> (date d'accès: 12.11.2012).
36. Fleury C. Chronique d'une grande dépression // L'Humanité [Ressource électronique]. 2009. Mode d'accès: <http://www.humanite.fr/node/14599> (date d'accès: 12.11.2012).
37. Jonasson K. Les noms propres métaphoriques: constructions et interprétations // Langue française. 1991. N° 92. P. 64–80.
38. Kleiber G. Problèmes de référence: Descriptions définies et noms propres. Paris : Klincksieck, 1981.

39. *Leroy S.* Le nom propre en français. Paris : Ophrys, 2004.
40. *Paveau M.-A.* Chronique «linguistique». Leçon de vocabulaire (2) [En ligne] // *Le Français aujourd'hui*, 1/2007 (n° 156), p. 115–122. Mode d'accès: [www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2007-1-page-115.htm](http://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2007-1-page-115.htm) (date d'accès: 29.04.2011).
41. *Paveau M.-A.* Les prédiscours. Sens, mémoire et cognition. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2006.
42. *Gary-Prieur, M.-N.* Grammaire du nom propre. Paris: PUF, 1994.
43. *Flaux N.* L'antonomase du nom propre ou la mémoire du référent // *Langue française: Syntaxe et sémantique des noms propres*, N. 92. Paris : Larousse, 1991. P. 26–44.
44. *Cislaru G.* Etude sémantique et discursive du nom de pays dans la presse française avec référence à l'anglais, au roumain et au russe. Thèse de doctorat en sciences du langage. Paris : Université Sorbonne nouvelle, 2005.
45. *Алефиренко Н. Ф.* Методологические проблемы современного языкознания. Методология и методы языкознания // *Соврем. проблемы науки о языке*. М. : Флинта, 2004.
46. *Березович Е. Л.* Русская ономастика на современном этапе: критические заметки // *Известия Академии Наук. Серия литературы и языка*. 2001. № 6. С. 34–46.
47. *Бондалетов В. Д.* Русская ономастика. М. : Просвещение, 1983.
48. *Мезенко А. М.* Имя внутригородского объекта в истории: об урбанонимах Беларуси XIV – нач. XX в. Минск : Выш. шк., 2003.
49. *Никонов В. А.* Имя и общество. М. : Наука. 1974.
50. *Суперанская А. В.* Общая теория имени собственного. М. : УРСС, 2007.
51. *Molino J.* Le nom propre dans la langue // *Langages*. 1982. № 66. P. 5–21.
52. *Харченко В. К.* Переносные значения слова. Воронеж, 1989.

*Поступила в редакцию 03.09.2013*

УДК 811.111'276.6:33(082)

## **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И МОДЕЛИРОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ МЕТАФОР**

---

**Е. И. Маркосян, О. Ю. Шиманская**

---

В данной статье анализируются основные методы изучения метафор в контексте профессионально ориентированного обучения английскому языку студентов экономических специальностей. В качестве иллюстративного материала использованы оригинальные исследования и выборка из словарей и экономических журналов. Последовательно рассматриваются номинативно автономные метафоры, узуальные и окказиональные метафорические словосочетания, развернутые и эвристические метафоры. Теоретический и практический материал статьи может быть использован в процессе преподавания английского языка и теории и практики перевода.